



**MINISTÉRIO DA
EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL
DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS**



DISCIPLINA: Tecnologias na tradução e interpretação (4º p.).

PROFESSORA RESPONSÁVEL: Dhenny K. Santos Silva Aguiar. (dhenny.ketully@ufg.br)

CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 horas.

SEMESTRE/ANO: 2/2021 (16/03 – 02/04)

EMENTA: Tecnologias envolvidas nas atividades de tradução e interpretação do par linguístico Libras/Português. Tecnologias assistivas no contexto da interpretação e da tradução. Noções de planejamento, produção, edição e publicação de vídeos.

I – OBJETIVOS:

1. Compreender a importância das tecnologias como auxiliadoras nas tarefas de tradução e interpretação;
2. Conhecer recursos e ferramentas tecnológicas que podem ser utilizadas na tradução e interpretação;
3. Praticar interpretação por meio de plataformas digitais;
4. Praticar tradução, registrar e editar;

II - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

Unidade I – O uso de tecnologias nas tarefas de tradução e interpretação;

Unidade II – Tradução Audiovisual;

Unidade III – Projeto de tradução e edição de vídeo.

III - METODOLOGIA:

5. Aulas expositivas com uso de recursos visuais.
6. Apresentação de seminários.
7. Leitura e discussão de textos.
8. Atividades individuais e em grupo.
9. Atividades práticas.

Horário:

A disciplina será ministrada de forma remota e terá momentos síncronos e assíncronos. Os momentos síncronos serão os encontros virtuais dos alunos com a professora, já os momentos assíncronos serão aqueles em que os alunos farão as leituras e atividades sem encontrar com a

professora. Os dois momentos serão organizados da seguinte forma:

Síncrono: encontros virtuais on-line via plataforma Zoom ou Meeting

Atividades síncronas semanais – Cada encontro será baseado em um tópico que norteará a discussão.

Assíncrono: atividades de estudo e postagem nas plataformas

Atividades assíncronas semanais – (leituras e atividades).

Importante!

10. A frequência será garantida na participação das atividades e momentos propostos;
11. Para uma melhor organização didática, todos os *links* e informações (dos momentos síncronos e assíncronos) serão postados no *SIGAA*.

IV - AVALIAÇÃO:

a) N1: total 10 pontos

Leitura dos textos e participação nas aulas: 2,0

Atividades: 8,0

b) N2: total 10 pontos

Projeto de tradução, legendagem e edição: 10 pontos

A nota final do aluno será a média entre N1 e N2.

V- BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

MARTINEZ, S. L. A tradução para legendagem e suas peculiaridades. In: Martinez, S. L. Tradução para legendas: uma proposta para a formação de profissionais. 2007.100 f. Dissertação (Mestrado em Letras) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2007, p.32-50.

BARBOSA, R. M. *Ambientes Virtuais de Aprendizagem*. Porto Alegre: Artmed, 2005.

FREITAS, L. C. *A internet como fator de exclusão do surdo no Brasil*. Rio de Janeiro: LSB Vídeo, 2007. 20

LÉVY, P. *As tecnologias da inteligência: o futuro do pensamento na era da informática*. Tradução de Carlos Irineu da Costa. Rio de Janeiro: Editora 34, 1993.

MORAES, D. (Org.). *Por uma outra comunicação: mídia, mundialização cultural e poder*. Rio de Janeiro: Record, 2003.

NASCIMENTO, v. Janelas de Libras e gênero do discurso: apontamentos para a formação e atuação de tradutores de línguas de sinais. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, v.56, n.2 p. 461-492, 2017.

VI – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

CASTELLS, M.. *A sociedade em rede*. São Paulo: Paz e Terra, 1999. (A era da informação: economia, sociedade e cultura; v.1).

DUARTE, R. *Cinema e educação*. Belo Horizonte: Autêntica, 2002.

PRETTO, N. *Uma escola sem/com futuro, educação e multimídia*. São Paulo: Papirus, 2001.
 QUADROS, R. M.; VASCONCELLOS, M. L. B. (Org.). *Questões teóricas das pesquisas em línguas de sinais*. Petrópolis, RJ: Arara Azul, 2008, p. 367-380.
 REGIS, M. C. A. S. *As tecnologias de informação e comunicação aplicadas a educação especial: uma análise do ensino de surdos em classes especiais*. Dissertação (Mestrado em Educação) São Paulo: USP, 2003. SANCHO, J. M. *Para uma Tecnologia Educacional*. Porto Alegre, Artmd, 1998.

VIII- OBSERVAÇÕES

- a) O cronograma está sujeito a alterações podendo haver alternância de datas e acréscimo de textos ao longo da disciplina, ambos com aviso prévio.
- b) O aluno que necessitar de atendimento extra-classe poderá agendar com a professora via e-mail.
- c) A frequência seguirá o documento de “Diretrizes Institucionais para Organização Didático Pedagógica do Ensino Remoto Emergencial na UFG”, conforme exposto na seção VI do artigo 11 da nova Instrução Normativa da UFG. É necessário atingir o mínimo de 60% da nota total (nota 6,00) para aprovação na disciplina.
- d) Atentem-se para os horários síncronos e para os períodos de postagens de atividades assíncronas para não se prejudicarem com o quesito frequência e avaliação.
- e) Os encontros síncronos serão agendados dentro do horário da aula (18h50 às 22h00) conforme o andamento da turma quanto às leituras e atividades propostas.

CRONOGRAMA

Aula	Dias letivos	Conteúdo Programático
1	16/03 (qua) Síncrono	Unidade I – O uso de tecnologias nas tarefas de tradução e interpretação
2	17/03 (qui) Assíncrono	Unidade I – O uso de tecnologias nas tarefas de tradução e interpretação
3	18/03 (sex) Síncrono	Unidade I – O uso de tecnologias nas tarefas de tradução e interpretação
4	19/03 (sáb) Assíncrono	Unidade I – O uso de tecnologias nas tarefas de tradução e interpretação
5	21/03 (seg) Síncrono	Unidade I – O uso de tecnologias nas tarefas de tradução e interpretação
6	22/03 (ter) Síncrono	Unidade II – Tradução Audiovisual;

7	23/03 (qua) Síncrono	Unidade II – Tradução Audiovisual;
8	24/03 (qui) Síncrono	Unidade II – Tradução Audiovisual;
9	25/03 (sex) Assíncrono	Unidade II – Tradução Audiovisual;
10	26/03 (sáb) Assíncrono	Unidade II – Tradução Audiovisual;
11	28/03 (seg) Síncrono	Unidade III – Projeto de tradução e edição de vídeo.
12	29/03 (ter) Assíncrono	Unidade III – Projeto de tradução e edição de vídeo.
13	30/03 (qua) Síncrono	Unidade III – Projeto de tradução e edição de vídeo.
14	31/03(qui) Assíncrono	Unidade III – Projeto de tradução, legendagem e edição de vídeo.
15	01/04(sex)	Síncrono Resultado final e esclarecer possíveis dúvidas sobre as notas e avaliações aplicadas e realizar possíveis correções e/ou adaptações.
16	02/04(sab)	FECHAMENTO DA DISCIPLINA